

AC AL 87

En nuestro primer programa de foro de cultura alemana nos acompaña la profesora lectora Birgit Ott. Muy buenas noches. Buenas noches.

Vamos a presentar la asignatura de alemán y también lo que van a ser estos programas de foro de cultura alemana. Como nuestros alumnos deben saber, aunque estemos comenzando el curso, pueden elegir entre cuatro idiomas dentro de lo que es el CAD, el curso de acceso. Estos idiomas son inglés, francés, italiano y alemán.

Desde luego, parece a priori que el alemán quizá sea el más dificultoso, por lo tanto, ¿podemos explicarles primero por qué elegir alemán y para quién va dirigida esta asignatura? Bueno, son dos preguntas. La primera, ¿por qué elegir alemán en general? Pues yo creo que el alemán es un idioma que está en auge y que en general hay menos oferta pública que demanda. Y es un idioma que es necesario tanto como para filósofos, arqueólogos o lo que sea, y quizá sea cada vez más importante como tercer idioma, me explico, como segundo idioma extranjero después del inglés.

Y está claro que el alemán compite en este sentido sobre todo con el francés. ¿Cuál es el idioma que elija cada uno? Al final es una decisión muy personal. Yo, por supuesto, recomiendo el alemán porque es una cultura no tan conocida, abre un mundo nuevo.

Aquí dentro de la UNED los que eligen alemán tienen que tener ya conocimientos previos, quiere decir que es gente que ya haya vivido en Alemania o haya aprendido alemán por otras vías. Esto es muy importante quizá remarcarlo porque bien, no se puede acceder a esta asignatura, quizá otras sí, con unos conocimientos mínimos, pero esta ya hay que tener unos conocimientos, no vamos a decir máximos, pero sí suficientes y explicaremos por qué, explicaremos cómo va a ser el examen y cómo se va a desarrollar el curso. Esto quiere decir que una persona que le guste simplemente el alemán pero que no tenga conocimientos o tenga muy poquitos conocimientos, pues no le aconsejamos entonces que se matricule en esta asignatura, sí para aquellos, como hemos dicho, que tengan por lo menos un nivel medio de alemán.

Sí, el nivel que habría que tener antes de matricularse para alemán es como un G3, una Kunst Hof 3, que es como después de 180 horas de alemán, porque durante el curso sí prepararemos el examen, pero no hay un método propiamente para ir aumentando de nivel. Desde luego además el alemán tiene fama de ser un idioma difícil, quizá sea un prejuicio, pero no sé, ¿es así? Bueno, yo creo que más que nada es un prejuicio y me gustaría quitarle un poco el miedo a este idioma, ya que hay cada vez más métodos de alemán para hispanohablantes, lo que facilita mucho la tarea, y son métodos interesantes y bien hechos. En general, la experiencia de los estudiantes es que alemán al principio es muy nuevo, es muy difícil, que es un idioma difícil de acceso, pero una vez superado un año o dos resulta más fácil, quizás más fácil incluso que el inglés.

Me explico, el inglés al principio se aprende más o menos rápido para comunicarse, todo eso, pero luego se complica muchísimo, porque hay tantos giros, tantos niveles de cortesía y tal, que para llegar a tener un buen nivel de inglés al final cada vez se complica más. Alemán creo que es un poco al revés, que al principio cuesta mucho entrar, pero luego resulta más fácil. Pues vamos a hablar ahora de la asignatura en sí, es decir, lo que es la asignatura de alemán en el curso de acceso.

Ya hemos dicho que, bien, que es una asignatura dirigida a alumnos con un cierto nivel, si lo tienen muy amplio, muy grande, pues mejor, pero tiene un desarrollo durante el curso también. ¿Qué podemos decir de esta asignatura y cómo se va a desarrollar el curso? ¿Qué se les va a pedir primero en el examen final? Y para llegar a buen puerto a este examen final, ¿qué se les ofrece? Bueno, primero, el examen final será una traducción del alemán al español de nivel intermedio, quiere decir que no serán textos literarios, pero sí textos auténticos sacados de algún periódico, siempre cuidando que no haya construcciones demasiado difíciles. ¿Esta traducción de cuántas líneas aproximadas? Bueno, son como entre 90 y 120 palabras, quiere decir, escrita es una página, y hay una hora de tiempo, una hora real, para realizar la traducción, quiere decir que es a tiempo suficiente para la gente que tenga el nivel mínimo que se pide.

Desde luego, estamos hablando, parece que estamos empezando por el final, porque estamos hablando ya del examen final, pero tiene mucha importancia en esta asignatura, porque en realidad el examen va a ser eso, una traducción, y lo que se tiene que hacer a lo largo del curso es precisamente traducciones. Sabemos que quizá no haya demasiados profesores tutores, ¿verdad?, en la asignatura. Claro, que hay una gran carencia de tutores en los centros asociados, así que los alumnos que lo quieran, mejor que se dirijan directamente a la Universidad Central, a los profesores que estamos allí, en el horario de atención que sale en la guía del curso, por el momento es el miércoles por la mañana, todos los miércoles por la mañana.

Luego, durante el curso se pueden realizar traducciones de práctica, que son traducciones que se preparan, que se pueden pedir por teléfono, por carta, se pueden bajar de la página web de Internet, y estas traducciones se deberían hacer poco a poco. Son por el momento siete, al principio, y los alumnos que quieran realizar estas traducciones, pues las cogen y hacen una tras una, la mandan a la UNED de Madrid, y nosotros los vamos corrigiendo cada una. Expliquémoslo quizá un poquito mejor.

Es decir, como el examen final se trata de una traducción, y no hay demasiados profesores tutores en los asociados, pues el alumno debe dirigirse a los profesores de la Sede Central. Allí se piden traducciones, se piden modelos de traducción, que se les envía. Es un modelo de examen.

Son similares a los que va a ser la prueba final. Se les envía, y el alumno lo hace en casa, por supuesto, lo vuelve a enviar a la Sede Central, y se les envía corregido. Por lo tanto, como

estamos en el mes de octubre, debieran empezar cuanto antes, porque así, si hacen una al mes, ya tienen estas siete traducciones, y si necesitan más, también se les envía más, y luego corregidas.

Si lo hacen al final, no se les va a poder corregir. Sí, claro, que eso es algo muy generalizado, que en abril o en marzo a muchos estudiantes se les ocurre, vaya, se me ha quedado el alemán, y luego vienen tantas traducciones a la vez que nos es imposible corregirlo todo. Así que los alumnos que quieran que se corrija todo con comentarios extensos y explicativos y tal, que empiecen ya, que se pongan ya a pedir los exámenes.

Lo decimos en todas las asignaturas, pero aquí luego también. Vayan a la guía, a la guía del curso, a la asignatura alemana, aquellos alumnos que hayan matriculado en ella. Allí verán los horarios de permanencia de los profesores, cuándo y cómo se deben dirigir a ellos, también sus números de teléfono, y desde el principio pónganse en contacto.

Sería el consejo, quizá, ¿no? Sí, algo añadido es que estas traducciones están publicadas también en la página web de nuestro departamento de alemán, y la dirección es www.vip.unet.es. Allí están publicadas todas las traducciones. O sea, repetimos otra vez, www.vip.unet.es. Esta sería la dirección para poder acceder también a estas traducciones en la página web de la UNED. ¿Y alguna recomendación? Porque ya hemos dicho que el nivel tiene que ser por lo menos nivel medio, pero en fin, a lo mejor hay alumnos que todavía tienen pues alguna laguna gramatical o quieren afianzarse un poco más, aunque tengan conocimientos.

¿Qué pueden hacer estos alumnos? Bueno, en general, recomendaría a todos los alumnos que hagan estas traducciones de prueba y que empiecen pronto, como ya hemos dicho. Luego, con las traducciones que mandamos, viene una bibliografía que recomienda gramáticas o libros de ejercicio que se pueden utilizar para afianzar un poco sus conocimientos de alemán. Quiero recomendar aquí dos de ellos, que son uno es de Roberto y Brigitte Korkoy, se llama Program, y es una gramática o un libro de ejercicios para hispanohablantes.

El otro es el diccionario, este pequeño o intermedio de Langenscheidt, que se puede utilizar también en la prueba final. Por cierto, eso es lo que iba a preguntar, ¿se deja el uso del diccionario, si se permite el uso del diccionario? Y ya para acabar y como última pregunta, este programa lo titulamos Foro de Cultura Alemana. Desde luego, a lo largo de los programas de alemán, a lo largo del curso en radio, pues también tocaremos temas puntuales de la asignatura, temas gramaticales, dificultades más que nada para los hispanohablantes gramaticales en alemán, pero pretendemos dar una visión amplia del panorama cultural alemán.

¿Cómo van a ser estos programas? ¿Qué temas van a estar incluidos? En principio, se pueden incluir todos los temas que tengan que ver con Alemania o con cultura alemana en el sentido más amplio. Eso puede ser temas de economía o temas de política, como las elecciones, si es que las haya. Luego, literatura.

Hemos tenido aquí un programa con el traductor de Kunta Kras, por ejemplo. Incluso temas lingüísticos se pueden añadir, que un tema que hicimos del Usted y del Tú. Y bueno, también entrevistas con personas que trabajan aquí en Madrid o en España con dentro del mundo alemán.

Se les entrevista como los directores del Instituto Alemán o otras personas que trabajan en cultura alemana. Así que el programa en general es bastante amplio. Tenemos, por supuesto, también programas por lo menos dos o tres al año que refieren directamente al curso de acceso de alemán.

Sí, pero intentamos acercar también la cultura alemana con políticos o escritores. Tiene un amplio abanico. Y se nos ha acabado el tiempo.

Esperamos que a todos los alumnos que se han matriculado en esta asignatura y también a todos los oyentes, porque esta asignatura, este programa de toda la cultura alemana, es muy interesante para todos los oyentes y sobre todo para todos aquellos que les guste la cultura alemana y quieren acercarse a ella. Aquí les esperamos. Muchísimas gracias y muy buenas noches.

Gracias y buenas noches. Y hasta aquí la programación de la UNED. Les esperamos el próximo sábado desde las 7 de la tarde.

Hasta entonces, feliz semana.